

< ラテン文学語訳語法研究 >

羅英対訳
詳註 『変身物語』を読む (II-5)

鈴木 利久

ラテン語では、英語の繫辞 Be に当たる *sum* (= I am) の変化形はしばしば省略される。一例を挙げれば、オックスフォード大学の紋章を飾る “DOMINUS ILLUMINATIO MEA” (「神は我が光明」) という銘はウルガタ聖書の詩篇から引いたもので、“*Dominus illuminatio mea est.*” (<The> Lord is my light.) の *est* (= is) が落ちた形に他ならない。

この省略は不定法 *esse* についても同断で、<esse + 未来分詞> や <esse + 完了分詞> などの構文で *esse* が省略されることが多い。英語で言えば、

・ to be going to do... (esse + 未来分詞)

・ to have been done (esse + 完了分詞)

などの表現で *to be* や *to have been* に当たる部分が省かれてしまうのである。しかもこの省略は複雑な構文の中で多用されるので、ややもするとそれに思い到らない場合があつて、苦悶することになってしまう。

今回扱った304~306行に恰好の例があるので、その一節を見てみたい。

at pater omnipotens, superos testatus et ipsum,
qui dederat currus, nisi opem ferat, omnia fato 305
interitura gravi, summam petit arduus arcem,

難関は 305-7 *omnia* と 306-1 *interitura* である。この二語はいずれも中性複数対格で性数格において一致しているが、それだけでは文構造は見当も付かない。

手掛りになるのは 304-5 *testatus* である。調べてみると、この語は所相動詞 *testor* (= I cause to affirm) の完了分詞形で、目的語と不定法を伴うことが解る。厄介なのは不定法が見当たらないということだ。ここで上述の *esse* に思いが及ぶか否かが死命を制することになる。つまり、不定法がないとすると *interitura* は未来分詞だから *esse* が省略されているに違いないと思ひ到ることが全てである。それが更に *omnia* (= all) は名詞的用法で、*interitura* <esse> の意味上の主語になるという解釈に繋がって行き、難問氷解となる。

この解釈を総合すると、件の箇所は次の訳文になる。

・ (having made) <the> deities and <the one> himself affirm all <to be> (going to) vanish

Dixerat haec Tellus : neque enim tolerare vaporem
 ulterius potuit nec dicere plura suumque
 rettulit os in se propioraque manibus antra ;
 at pater omnipotens, superos testatus et ipsum,
 qui dederat currus, nisi opem ferat, omnia fato 305
 interitura gravi, summam petit arduus arcem,

301

- 1 Dixerat<dico [動]「言う、話す、述べる」(直説法能相三人称単数全分過去)
- 2 haec<hic [代]「これ、この人；次のこと」(中性複数対格) 301-1 Dixerat の目的語。*279-300行の言葉を指す。
- 3 Tellus [名] f.「地球；大地；国；テルス(大地の女神)」(単数主格) 301-1 Dixerat の主語。
- 4 neque (= nec) [接]「また～ない、～もない」*302-3 nec と呼応する。
- 5 enim [接]「実際～；何故なら；例えば」
- 6 tolerare<tolero [動]「堪える、支える」(不定法能相現在) 302-4 dicere と共に 302-2 potuit の補語。
- 7 vaporem<vapor [名] f.「蒸気；熱」(単数対格) 301-6 tolerare の目的語。

302

- 1 ulterius<ultra [副]「反対側に；更に」比較級。301-6 tolerare を修飾。
- 2 potuit<possum [動]「～できる、能力がある」(直説法三人称単数完了過去) 303-1 rettulit と共に主述部。301-3 Tellus を受ける。
- 3 nec 301-4 参照。
- 4 dicere<dico 301-1 参照(不定法能相現在)。
- 5 plura<plus [形]「より多い；<名>以上」(中性複数対格) 名詞的用法。302-4 dicere の目的語。*multus の比較級。

- 6 suumque(= suum + que)<suus [代]「彼(ら)の；彼女(ら)の、それ(ら)の」(中性単数対格) 303-2 os を修飾。

303

- 1 rettulit<refero [動]「持ち帰る；返す；答える」(直説法能相三人称単数完了過去)
- 2 os<os [名] n.「口；顔」(単数対格) 303-1 rettulit の目的語。
- 3 in [前]「～(の中)へ、～に対して」対格支配(303-4・7 se, antra)。303-1 rettulit を修飾。
- 4 se<sui [代]「彼(彼女、それ)自身」(女性単数対格) 301-3 Tellus を指す。
- 5 propioraque (= propiora + que)<propior [形]「より近い；より類似した；より親密な」(中性複数対格) 303-7 antra を修飾。与格を伴う(303-6 manibus)。
- 6 manibus<manes [名] m. pl.「亡霊；冥界」(複数与格) 303-5 propiora の補語。
- 7 antra<antrum [名] n.「洞穴」(複数対格)

**Tellus said these: for (she) could neither tolerate <the> vapour
further nor say more and retracted her face
into herself and caves closer (to) <the> underworld;
but <the> omnipotent father, (having made) <the> deities and <the one> himself,
who (had) given <the> chariot, affirm, unless (he should) bring aid,
everything <to be> (going to) vanish
(by) <a> grievous fate, seeks upwards (to) <the> highest summit,**

304

- 1 at [接]「しかし、しかし一方」
- 2 pater [名] m. 「父」(単数主格) 306-4 petit の主語。*ユピテルを指す。
- 3 omnipotens [形]「全能の」(男性単数主格) 304-2 pater を修飾。
- 4 superos<superus [形]「上方の、より高い；<名>天上の神々」(複数対格) 304-7 ipsum と共に 304-5 testatus の目的語。*superos testatus et ipsum = (having made) <the> deities and <the one> himself affirm
- 5 testatus<testor [所動]「証言させる；証明する、断言する」完了分詞(男性単数主格)。306-5 arduus と共に 304-2 pater に一致。叙述的用法。不定法句を伴う(304-4・6・7/ 306-1 superos et ipsum interitura)。
- 6 et [接]「そして、また」
- 7 ipsum<ipse [代]「～自身；<名>主、主人」(単数対格) *太陽神ソルを指す。

305

- 1 qui [関代] 男性単数主格。先行詞は 304-7 ipsum。305-2 dederat の主語。
*ipsum qui = <the one> himself who
- 2 dederat<do [動]「与える、為す；認める」(直説法能相三人称単数全分過去)
- 3 currus<currus [名] m. 「車；二輪馬車」(複数対格) 305-2 dederat の目的語。
- 4 nisi [接]「もし～でなければ；～以外」

- 5 opem<ops [名] f. 「援助；力；資産」(単数対格) 305-6 ferat の目的語。
- 6 ferat<fero [動]「支える、運ぶ；もたたらす」(接続法能相三人称単数現在) 307-2/308-2・6 solet, movet, iactat と共に主述部。304-2 pater を受ける。
- 7 omnia<omnis [形]「全ての、あらゆる」(中性複数対格) 名詞的用法。306-1 interitura (esse) の意味上の主語。
- 8 fato<fatum [名] n. 「預言；運命；不運」(単数奪格) 306-1 interitura を修飾。

306

- 1 interitura<intereo [動]「～に加わる；滅ぶ、死ぬ」未来分詞(中性複数対格) *esse の省略。
- 2 gravi<gravis [形]「重い；重苦しい；重大な」(中性単数奪格) 305-8 fato を修飾。
- 3 summam<summus [形]「最も高い；～の頂上；最(至)高の」(女性単数対格) 306-6 arcem を修飾。*summam arcem = <the> highest summit: i.e. the zenith
- 4 petit [動]「目指す；攻撃する；懇請する；追求する」(直説法能相三人称単数現在) 歴史的現在。*以下 solet, movet, iactat も同断。
- 5 arduus [形]「険しい；高い；困難な」(男性単数主格)
- 6 arcem<arx [名] f. 「城砦；頂上」(単数対格) 306-4 petit の目的語。

unde solet nubes latis inducere terris,
unde movet tonitrus vibrataque fulmina iactat;
sed neque quas posset terris inducere nubes
tunc habuit, nec quos caelo demitteret imbres: 310
intonat et dextra libratum fulmen ab aure
misit in aurigam pariterque animaue rotisque
expulit et saevis conpescuit ignibus ignes.

307

- 1 unde〔関副〕「そこから」 308-1 unde と共に先行詞は 306-6 arcem。 307-5 inducere を修飾。
- 2 solet<soleo〔動〕「～し慣れている、～する習慣である」(直説法能相三人称単数現在) 不定法を伴う(307-5 inducere)。
- 3 nubes<nubes〔名〕f.「雲、霧; 集団」(複数対格) 307-5 inducere の目的語。
- 4 latis<latus〔形〕「広大な」(女性複数与格) 307-6 terris を修飾。
- 5 inducere<induco〔動〕「導入する; 広げる」(不定法能相現在) 307-2 solet の補語。
- 6 terris<terra〔名〕f.「大地、陸地」(複数与格) 307-5 inducere を修飾。

308

- 1 unde 307-1 参照。308-2・6 movet, iactat を修飾。
- 2 movet<moveo〔動〕「動かす; 動揺(感動)させる」(直説法能相三人称単数現在)
- 3 tonitrus<tonitrus〔名〕m.「雷」(複数対格) 308-3 movet の目的語。
- 4 vibrataque (= vibrata + que)<vibro〔動〕「振動させる; 揮う」完了分詞(中性複数対格)。308-5 fulmina を修飾。
- 5 fulmina<fulmen〔名〕n.「稲妻、雷電」(複数対格) 308-6 iactat の目的語。
- 6 iactat<iacto〔動〕「投げる; 振り回す; 発する」(直説法能相三人称単数現在)

309

- 1 sed〔接〕「しかし; ～ではなくて」
- 2 neque (= nec)〔接〕「また～ない、～もない」*310-3 nec と呼応する。
- 3 quas<qui〔関代〕女性複数対格。先行詞は 309-7 nubes。309-6 inducere の目的語。
- 4 posset<possum〔動〕「～できる、能力がある」(接続法三人称単数不完了過去) 主述部。304-2 pater を受ける。*以下 habuit, demitteret, intonat, misit, expulit, conpescuit も同断。
- 5 terris 307-6 参照。309-6 inducere を修飾。
- 6 inducere 307-5 参照。309-4 posset の補語。
- 7 nubes 307-3 参照。310-7 imbres と共に 310-2 habuit の目的語。

310

- 1 tunc〔副〕「その時; 今」 310-2 habuit を修飾。
- 2 habuit<habeo〔動〕「持つ、所有する」(直説法能相三人称単数完了過去)
- 3 nec 309-2 参照。
- 4 quos<qui 309-3 参照(男性複数対格)。先行詞は 310-7 imbres。310-6 demitteret の目的語。
- 5 caelo<caelum〔名〕n.「天空、空」(単数奪格) 310-6 demitteret を修飾。

whence (he) is wont (to) spread clouds (over) <the> broad lands;
whence (he) stirs <the> thunder and hurls <his> vibrant bolts:
but neither clouds which (he) could spread (over) <the> lands
had (he) then, nor <a> shower which (he would) spatter (from) <the> heaven:
(he) thunders and sent <a> bolt flung from <his> right ear
to <the> charioteer, and both (from) life and (from) <the> car alike
removed <him>, and suppressed <the> fire (with) fierce fire.

- 6 demitteret<demitto [動]「落す；投げ
 る；沈める」(接続法能相三人称単数不完
 了過去)
- 7 imbres<imber [名] m.「雨、豪雨；雨
 雲」(複数対格)
- 311
- 1 intonat<intono [動]「雷を起こす；鳴
 り響く」(直説法能相三人称単数現在)
 歴史的現在。*以下、歴史的現在と完了
 過去とが交錯している。
- 2 et [接]「そして、また」
- 3 dextra<dexter [形]「右(側)の；<名>右
 手」(女性単数奪格) 311-7 aure を修飾。
- 4 libratum<libro [動]「均衡を取る；振
 り回す、抛る」完了分詞(中性単数対格)。
 311-5 fulmen を修飾。
- 5 fulmen<fulmen 308-5 参照(単数対格)。
 312-1 misit の目的語。
- 6 ab [前]「～(の中)から；～側に；～で」
 奪格支配(311-7 aure)。311-4 libratum
 を修飾。
- 7 aure<auris [名] f.「耳」(単数奪格)
- 312
- 1 misit<mitto [動]「送る；投げる」(直説
 法能相三人称単数完了過去)
- 2 in [前]「～(の中)へ、～に対して」対格
 支配(312-3 aurigam)。312-1 misit を
 修飾。
- 3 aurigam<auriga [名] m. f.「御者」(単数
 対格) *パエトンを指す。
- 4 pariterque(= pariter + que) [副]「等
 しく；同時に」 312-5・6 animaque
 rotisque を修飾。*pariter animaque
 rotisque = both (from) life and
 (from) <the> car alike
- 5 animaque(= anima + que)<anima [名]
 f.「息吹；大気；息；生命；精神」(単数
 奪格) 312-6 rotis と共に 313-1
 expulit を修飾。
- 6 rotisque(= rotis + que)<rota [名]
 f.「車輪；車両」(複数奪格)
- 313
- 1 expulit<expello [動]「追い払う；追放
 する」(直説法能相三人称単数完了過去)
- 2 et 311-2 参照。
- 3 saevis<saevus [形]「荒れ狂う、獐猛
 な；残忍な」(男性複数奪格) 313-5
 ignibus を修飾。
- 4 conpescuit<conpresco [動]「抑える；
 抑制する」(直説法能相三人称単数完了過
 去)
- 5 ignibus<ignis [名] m.「火；輝き」(複
 数奪格) 313-4 conpescuit を修飾。
- 6 ignes<ignis 313-5 参照(複数対格)。
 313-4 conpescuit の目的語。

consternantur equi et saltu in contraria facto
 colla iugo eripiunt abruptaque lora relinquunt: 315
 illic frena iacent, illic temone revulsus
 axis, in hac radii fractarum parte rotarum
 sparsaque sunt late laceri vestigia currus.
 At Phaethon rutilos flamma populante capillos

314

- 1 consternantur (動)「当惑させる、怯えさせる」(直説法所相三人称複数現在)
- 2 equi < equus [名] m. 「馬」(複数主格) 314-1 consternantur の主語。
- 3 et [接]「そして、また」
- 4 saltu < saltus [名] m. 「跳躍」(単数奪格) 314-7 facto と共に独立奪格構文を成す。*saltu in contraria facto = (with) leaps made in contrary <directions>: i. e. leaping in contrary directions
- 5 in [前]「～(の中)へ、～に対して」対格支配(314-6 contraria)。314-7 facto を修飾。
- 6 contraria < contrarius [形]「反対の; 対抗する; <名>反対」(中性複数対格) 名詞的用法。
- 7 facto < facio [動]「建設する; 為す; 製造(製作)する」完了分詞(男性単数奪格)。

315

- 1 colla < collum [名] n. 「首」(複数対格) 315-3 eripiunt の目的語。
- 2 iugo < iugum [名] n. 「軛、襟; 峯」(単数奪格) 315-3 eripiunt を修飾。
- 3 eripiunt < eripio [動]「剥ぎ取る; 救助する」(直説法能相三人称複数現在) 315-6 relinquunt と共に主述部。314-2 equi を受ける。

- 4 abruptaque (= abrupta + que) < abrumpo [動]「引き裂く、引きちぎる」完了分詞(中性複数対格) 315-5 lora を修飾。
- 5 lora < lorum [名] n. 「革紐; <複>馬勒、手綱」(複数対格) 315-6 relinquunt の目的語。
- 6 relinquunt < relinquo [動]「置き去りにする、放棄する」(直説法能相三人称複数現在)

316

- 1-4 illic [副]「そこに、向うに」 316-3 iacent を修飾。
- 2 frena < frenum [名] n. 「馬勒」(複数主格) 316-3 iacent の主語。
- 3 iacent < iaceo [動]「横たわる; 斃れ伏す; 垂れ下がる」(直説法能相三人称複数現在)
- 5 temone < temo [名] m. 「棒、竿; ながえ」(単数奪格) 316-6 revulsus を修飾。
- 6 revulsus < revello [動]「引き剥がす、剥ぎ取る」完了分詞(男性単数主格)。 317-1 axis を修飾。

<The> horses (are) confounded and leaping in opposite directions,
 (they) tear <their> necks (from) <the> yoke and leave <the> torn reins:
 There lie <the> bridles, there <the> axle rent (from)
 <the> beam, <and> in this part <the> spokes (of) <the> fractured wheels;
 and widely scattered were <the> vestiges (of) <the> lacerated chariot.
 Meanwhile Phaethon, <the> flame spoiling <his> russet locks,

317

- 1 axis [名] m. 「車軸；車両、馬車」(単数主格) 317-4 radii と共に主語。*述部(iacet = lies) の省略。
- 2 in [前] 「～で(に)、～の中(上)で」 奪格支配(317-6 parte)。
- 3 hac<hic [代] 「これ、この人、次のこと」(女性単数奪格) 形容詞用法。 317-6 parte を修飾。
- 4 radii<radius [名] m. 「棒；輻；光線」(複数主格) *述部(iacent)の省略。
- 5 fractarum<frango [動] 「粉碎する；圧倒する」 完了分詞(女性複数属格)。 317-7 rotarum を修飾。
- 6 parte<pars [名] f. 「部分、一部；役割」(単数奪格)
- 7 rotarum<rota [名] f. 「車輪；車両」(複数属格) 317-4 radii を修飾。

318

- 1・2 sparsaque sunt (= sparsa sunt + que)<spargo [動] 「撒く；鑿める」(直説法所相三人称複数完了過去)
- 3 late [副] 「広く」 318-1・2 sparsa sunt を修飾。
- 4 laceri<lacer [形] 「引き裂かれた、破碎された」(男性単数属格) 318-6 currus を修飾。
- 5 vestigia<vestigium [名] n. 「足跡；軌跡」(複数主格) 318-1・2 sparsa sunt の主語。

- 6 currus<currus [名] m. 「車；二輪馬車」(単数属格) 318-5 vestigia を修飾。

319

- 1 At [接] 「しかし、しかし一方」
- 2 Phaethon [名] m. 「パエトン」(単数主格) 320-1/321-1 volvitur, fertur の主語。
- 3 rutilos<rutilus [形] 「赤い、黄褐色の」(男性複数対格) 319-6 capillos を修飾。
- 4 flamma<flamma [名] f. 「炎」(単数奪格) 319-5 populante と共に独立奪格構文を成す。*flamma populante capillos = <the> flame damaging <his> locks: i. e. with his locks damaged by the flame
- 5 populante<populo [動] 「荒らす、掠奪する；破壊する」 現在分詞(女性単数奪格)。
- 6 capillos<capillus [名] m. 「髪、毛髪」(複数対格) 319-5 populante の目的語。

volvitur in praeceps longoque per aera tractu 320
 fertur, ut interdum de caelo stella sereno
 etsi non cecidit, potuit cecidisse videri.
 quem procul a patria diverso maximus orbe
 excipit Eridanus fumantiaque abluit ora.
 Naides Hesperiae trifida fumantia flamma 325
 corpora dant tumulo, signant quoque carmine saxum:

320

- 1 volvitur<volvo [動]「回転させる、転がす；〈所〉転がる」(直説法所相三人称単数現在)
- 2 in [前]「～(の中)へ、～に対して」対格支配(320-3 praeceps)。320-1 volvitur を修飾。
- 3 praeceps<praeceps [形]「まっ逆さまの；急峻な；〈名〉断崖」(中性単数対格)名詞的用法。
- 4 longoque (= longo + que)<longus [形]「長い；遠い」(男性単数奪格) 320-7 tractu を修飾。
- 5 per [前]「～を横切って；～を通して；～によって」対格支配(320-6 aera)。 320-7 tractu を修飾。*per aera tractu = (with) <a> trail through <the> air
- 6 aera<aer [名] m.「大気、空気」(単数対格)
- 7 tractu<tractus [名] m.「牽引；航跡；領域」(単数奪格) 321-1 fertur を修飾。

321

- 1 fertur<fero [動]「支える、運ぶ；もたらす；堪える」(直説法所相三人称単数現在)
- 2 ut [関副]「～した時、～するや否や；(丁度)～するように」
- 3 interdum [副]「時々、時折」 322-6 videri を修飾。

- 4 de [前]「～から；～中に；～故に」奪格支配(321-5 caelo)。 322-5 cecidisse を修飾。
- 5 caelo<caelum [名] n.「天空、空」(単数奪格)
- 6 stella [名] f.「星」(単数主格) 322-4 potuit の主語。
- 7 sereno<serenus [形]「澄んだ、晴朗な」(中性単数奪格) 321-5 caelo を修飾。

322

- 1 etsi [接]「～にも拘らず」
- 2 non [副]「(全然)～ない」 322-3 cecidit を修飾。
- 3 cecidit<cado [動]「落ちる；倒れる；死ぬ」(直説法能相三人称単数完了過去)主述部。 321-6 stella を受ける。
- 4 potuit<possum [動]「～できる、能力がある」(直説法三人称単数完了過去)不定法を伴う(322-6 videri)。
- 5 cecidisse<cado 322-3 参照(不定法能相完了)。 322-6 videri の補語。
- 6 videri<video [動]「見る；認知する；〈所〉見える」(不定法所相現在)不定法を伴う(322-5 cecidisse)。

323

- 1 quem<qui [関代] 男性単数対格。先行詞は 319-2 Phaethon。 324-1 excipit の目的語。*quem = et eum : i. e. and him

revolves into precipitation and (with) <a> long tail through <the> air
(is he) borne, as occasionally from <the> serene heavens <a> star,
though (it did) not fall, could seem (to have) fallen.
(And) (in) <a> distant country far from <his> homeland, <the> mightiest
Eridanus receives him and washes <his> fuming face.
Hesperian Naiads deliver <the> corpus fuming (with) trident
flame (to) <his> tomb, and also inscribe <the> rock (with) <this> verse:

- 2 procul [副]「遠方に；ずっと以前に」
323-5・7 diverso orbe と共に 324-1
excipit を修飾。
- 3 a(= ab) [前]「～(の中)から；～側に；
～で」奪格支配(323-4 patria)。323-2
procul を修飾。
- 4 patria<patria [名] f.「故国、故郷」
(単数奪格)
- 5 diverso<diversus [形]「反対の；離れ
た；異なった」(男性単数奪格) 323-7
orbe を修飾。
- 6 maximus<magnus [形]「大きい；多い；
偉大な」最上級(男性単数主格)。324-2
Eridanus を修飾。
- 7 orbe<orbis [名] m.「円、輪；世界、宇
宙；国、地域」(単数奪格)
- 324
- 1 excipit<excipio [動]「取り出す；除外
する；捉える」(直説法能相三人称単数現
在)
- 2 Eridanus [名] m.「エリダヌス川」(単数主
格) 324-1・4 excipit, abluit の主語。
*イタリア北部の川(現代のポー川)。
- 3 fumantiaque (= fumantia + que)<fumo
[動]「煙(蒸気)を出す」現在分詞(中性複
数対格)。324-5 ora を修飾。
- 4 abluit<abluo [動]「洗い流す；洗う」
(直説法能相三人称単数現在)
- 5 ora<os [名] n.「口；顔」(複数対格)
324-4 abluit の目的語。
- 325
- 1 Naides<Nais [名] f.「ナイアス」(複数
主格) 326-2・4 dant, signant の主語。
*水の精で、パエトンの姉妹たち。
- 2 Hesperiae<Hesperius [形]「ヘスペル
スの、西の」(女性複数主格) 325-1
Naides を修飾。*ヘスペルスは宵の明
星。
- 3 trifida<trifidus [形]「三叉の」(女性
単数奪格) 325-5 flamma を修飾。
- 4 fumantia 324-3 参照。326-1 corpora
を修飾。
- 5 flamma<flamma [名] f.「炎」(単数奪格)
325-4 fumantia を修飾。
- 326
- 1 corpora<corpus [名] n.「体；肉；屍」
(複数対格) 326-2 dant の目的語。
- 2 dant<do [動]「与える、為す；認める」
(直説法能相三人称複数現在)
- 3 tumulo<tumulus [名] m.「塚、丘；墳墓」
(単数与格) 326-2 dant の間接目的語。
- 4 signant<signo [動]「印を付ける」(直
説法能相三人称複数現在)
- 5 quoque [副]「～もまた、同様に」
- 6 carmine<carmen [名] n.「歌、詩、曲」
(単数奪格) 326-4 signant を修飾。
- 7 saxum<saxum [名] n.「岩」(単数対格)
326-4 signant の目的語。

HIC · SITVS · EST · PHAETHON · CVRRVS · AVRIGA · PATERNI
QVEM · SI · NON · TENVIT · MAGNIS · TAMEN · EXCIDIT · AVSIS

Nam pater obductos luctu miserabilis aegro
condiderat vultus, et, si modo credimus, unum 330
isse diem sine sole ferunt: incendia lumen
praebebant aliquisque malo fuit usus in illo.

327

- 1 HIC [副] 「ここに; 今ここで」
327-2・3 SITVS EST を修飾。
- 2 SITVUS(= situs) [形] 「置かれて、在っ
て; 埋葬されて」(男性単数主格) 327-4
PHAETHON に一致。327-3 EST の補語。
- 3 EST<sum [動] 「～である; 存在する」
(直説法三人称単数現在)
- 4 PHAETHON [名] m. 「パエトン」(単数主格)
327-3 EST の主語。
- 5 CVRRVS(= currus)<currus [名] m. 「車、
二輪馬車」(単数属格) 327-6 AVRIGA を
修飾。
- 6 AVRIGA(= auriga) [名] m. 「御者」(単数
主格) 327-4 PHAETHON と同格。
- 7 PATERNI<paternus [形] 「父親の」(男性
単数属格) 327-5 CVRRVS を修飾。

328

- 1 QVEM (= quem)<qui [関代] 男性単数対
格。先行詞は 327-5 CVRRVS。328-4
TENVIT の目的語。 Cf. 323-1 quem
- 2 SI [接] 「もし～なら、～なので; ～だと
しても」 *328-6 TAMEN と呼応する(si
... tamen = though ... yet)。
- 3 NON [副] 「(全然)～ない」 328-4
TENVIT を修飾。
- 4 TENVIT(= tenuit)<teneo [動] 「保持す
る; 占める; 制御する」(直説法能相三人
称単数完了過去) 328-7 EXCIDIT と共に
主述部。 327-4 PHAETHON を受ける。

- 5 MAGNIS<magnus [形] 「大きい; 多い;
偉大な」(中性複数奪格) 328-8 AVSIS を
修飾。
- 6 TAMEN [副] 「しかし、にも拘らず」
- 7 EXCIDIT<excido [動] 「落ちる; 滅亡す
る; 到達しない」(直説法能相三人称単数
完了過去) 奪格を伴う(328-8 AVSIS)。
- 8 AVSIS (= ausis)<ausum [名] n. 「大胆
不敵な行為」(複数奪格) 328-7 EXCIDIT
の補語。

329

- 1 Nam [接] 「何故なら; 確かに; さて」
- 2 pater [名] m. 「父」(単数主格) 330-1
condiderat の主語。 *パエトンの父、
太陽神ソルを指す。
- 3 obductos<obduco [動] 「前に引く; 覆
う、囲む」 完了分詞(男性複数対格)。
330-2 vultus を修飾。
- 4 luctu<luctus [名] m. 「悲しみ、嘆き」
(単数奪格) 329-3 obductos を修飾。
- 5 miserabilis [形] 「哀れな、不幸な、惨
めな」(男性単数主格) 329-2 pater を修
飾。
- 6 aegro<aeger [形] 「病んだ; 困惑した;
苦痛な、不幸な」(男性単数奪格) 329-4
luctu を修飾。

HERE INTERRED IS PHAETHON, <A> CHARIOTEER (OF) <HIS> FATHER'S CHARIOT
(AND) THOUGH (HE DID) NOT CONTROL IT, YET (HE) FAILED (IN) <A> MIGHTY DARE.

Now <the> miserable father concealed <his> face overspread
(with) painful lamentation, and if only (we) believe, (people) report
one day (to have) passed without <the> sun: <the> conflagration (was) providing
light and (there) was some use in <the> misfortune.

330

- 1 condiderat<condo [動]「組立てる；片付ける；埋める；隠す」(直説法能相三人称単数全分過去)
- 2 vultus<vultus [名] m.「表情、容貌；外觀」(複数対格) 330-1 condiderat の目的語。
- 3 et [接]「そして、また」
- 4 si 328-2 参照。
- 5 modo [副]「ただ；今、最近；すぐ」
330-4 si を修飾。
- 6 credimus<credo [動]「貸す；委ねる；信ずる」(直説法能相一人称複数現在) 主述部。
- 7 unum<unus [数]「一つ(の)；同一(の)」(男性単数対格) 331-2 diem を修飾。

331

- 1 isse<eo [動]「行く、進む」(不定法完了) 331-5 ferunt の目的語。
- 2 diem<dies [名] m. f.「一日；期日；昼間、日光」(単数対格) 331-1 isse の意味上の主語。
- 3 sine [前]「～のない、～なしに」奪格支配(331-4 sole)。331-1 isse を修飾。
- 4 sole<sol [名] m.「太陽；日光」(単数奪格)
- 5 ferunt<fero [動]「(～と)言う、述べる」(直説法能相三人称複数現在) 不定法句を伴う(331-1・2 isse diem)。*一般(総称)人称表現。

- 6 incendia<incendium [名] n.「火事、大火」(複数主格) 332-1 praebebant の主語。
- 7 lumen<lumen [名] n.「光、灯り；眼」(単数対格) 332-1 praebebant の目的語。

332

- 1 praebebant<praebeo [動]「差し出す；提供する」(直説法能相三人称複数不完了過去)
- 2 aliquisque(= aliquis + que) [代]「或る人(物)」(男性単数主格) 形容詞用法。332-5 usus を修飾。
- 3 malo<malum [名] n.「害悪、災難、不幸」(単数奪格)
- 4 fuit<sum 327-3 参照(直説法三人称単数完了過去)。
- 5 usus [名] m.「使用；習慣；経験；有効性」(単数主格) 332-4 fuit の主語。
- 6 in [前]「～で(に)、～の中(上)で」奪格支配(332-3 malo)。332-4 fuit を修飾。
- 7 illo<ille [代]「あれ、それ、彼(彼女)」(中性単数奪格) 形容詞用法。332-3 malo を修飾。

at Clymene postquam dixit, quaecumque fuerunt
 in tantis dicenda malis, lugubris et amens
 et laniata sinus totum percensuit orbem 335
 exanimesque artus primo, mox ossa requirens
 repperit ossa tamen peregrina condita ripa
 incubuitque loco nomenque in marmore lectum
 perfudit lacrimis et aperto pectore fovit.

333

- 1 at [接] 「しかし、しかし一方」
- 2 Clymene [名] f. 「クリュメネ」(単数主格) パエトンの母。 333-4 dixit の主語。
- 3 postquam [接] 「～した後、～した時」
- 4 dixit<dico [動] 「言う、話す、述べる」(直説法能相三人称単数完了過去)
- 5 quaecumque<quicumque [関代] 「～する人(物)は誰(何)でも、～する全ての」(中性複数主格) 複合関係代名詞。 *333-4 dixit の目的語、333-6 fuerunt の主語となる。
- 6 fuerunt<sum [動] 「～である；存在する」(直説法三人称複数完了過去)

334

- 1 in [前] 「～で(に)、～の中(上)で」 奪格支配(334-4 malis)。 334-3 dicenda を修飾。
- 2 tantis<tantus [形] 「これ程大きな」(中性単数奪格) 334-4 malis を修飾。
- 3 dicenda<dico [動] 「言う、話す、述べる」 動形容詞(中性複数主格)。 333-5 quaecumque に一致。 333-6 fuerunt の補語。 *quaecumque fuerunt dicenda = whatever were (to be) said
- 4 malis<malum [名] n. 「害悪、災難、不幸」(複数奪格)
- 5 lugubris [形] 「哀悼の；悲慘な；悲しみに満ちた」(女性単数主格) 333-2

Clymene に一致。叙述的用法。以下 amens, laniata, requirens も同断。

- 6 [接] 「そして、また」
 - 7 amens [形] 「狂乱した」(女性単数主格)
- 335
- 1 et 334-6 参照。
 - 2 laniata<lanio [動] 「引き裂く、掻きむしる」 完了分詞(女性単数主格)。
 - 3 sinus<sinus [名] m. 「曲面、湾曲；胸」(複数対格) 副詞的対格。 *laniata sinus = (getting) <her> bosoms lacerated : i. e. lacerating her bosoms
 - 4 totum<totus [形] 「全ての、～全体」(男性単数対格) 335-6 orbem を修飾。
 - 5 percensuit<percenseo [動] 「数え上げる；調査する；巡回する」(直説法能相三人称単数完了過去) 主述部。 333-2 Clymene を受ける。以下 repperit, incubuit, perfudit, fovit も同断。
 - 6 orbem<orbis [名] m. 「円、輪；世界、宇宙；国、地域」(単数対格) 335-5 percensuit の目的語。

But after Clymene said whatever were
 (to be) said in such misfortune, doleful and frantic
 and lacerating <her> bosoms, (she) circuted <the> entire world
 and searching primarily <his> lifeless limbs, <and> then <his> bones,
 discovered <the> bones, though buried in <a> foreign bank,
 and (she) lied (on) <the> place, and <his> name carved on <the> marble
 (did she) sprinkle (with) <her> tears and fondle (with) <her> bare breast.

336

- 1 exanimisque (= exanimis + que) < exanimis [形]「生命のない」(男性複数対格) 336-2 artus を修飾。
- 2 artus <artus [名] m. pl.「関節；四肢」(複数対格) 336-5 ossa と共に 336-6 requirens の目的語。
- 3 primo [副]「最初は、初めに」 336-4 mox と呼応して、336-6 requirens を修飾。
- 4 mox [副]「すぐに；やがて、後に」
- 5 ossa <os [名] n.「骨；骨髓」(複数対格)
- 6 requirens <requiro [動]「捜す；尋ねる」現在分詞(女性単数主格)。

337

- 1 reperit <reperio [動]「発見する；知る」(直説法能相三人称単数完了過去)
- 2 ossa 336-5 参照。337-1 reperit の目的語。
- 3 tamen [副]「しかし、にも拘らず」
- 4 peregrina <peregrinus [形]「異国の、見知らぬ」(女性単数奪格) 337-6 ripa を修飾。
- 5 condita <condo [動]「組み立てる；片付ける；埋める；隠す」完了分詞(中性複数対格)。 337-2 ossa を修飾。
- 6 ripa [名] f.「川岸」(単数奪格) 337-4 condita を修飾。

338

- 1 incubitque (= incubuit + que) < incubo [動]「横になる、もたれる」(直説

法能相三人称単数完了過去) 与格を伴う (338-2 loco)。

- 2 loco [名] m.「場所；地位；位置」(単数与格) 338-1 incubuit の補語。
- 3 nomenque (= nomen + que) <nomen [名] n.「名前」(単数対格) 339-1/339-6 perfudit, fovit の目的語。
- 4 in 334-1 参照。奪格支配(338-5 marmore)。338-6 lectum を修飾。
- 5 marmore <marmor [名] n.「大理石」(単数奪格)
- 6 lectum <lego [動]「集める；通過する；選ぶ；読む」完了分詞(中性単数対格)。338-3 nomen を修飾。* in marmore lectum = carved on <the> marble

339

- 1 perfudit <perfuno [動]「濡らす、浸す；散布する」(直説法能相三人称単数完了過去)
- 2 lacrimis <lacrima [名] f.「涙」(複数奪格) 339-1 perfudit を修飾。
- 3 et 334-6 参照。
- 4 aperto <apertus [形]「覆いのない；開いた」(中性単数奪格) 339-5 pectore を修飾。
- 5 pectore <pectus [名] n.「胸；心」(単数奪格) 339-6 fovit を修飾。
- 6 fovit <foveo [動]「暖める；愛育する、愛撫する」(直説法能相三人称単数完了過去)

nec minus Heliades fletus et, inania morti 340
munera, dant lacrimas, et caesae pectora palmis
non auditurum miseram Phaethonta querellas
nocte dieque vocant adsternunturque sepulcro.
luna quater iunctis inplerat cornibus orbem;
illae more suo (nam morem fecerat usus) 345

340

- 1 nec [接] 「また～ない、～もない」 340-2
minus と共に 341-2 dant を修飾。*nec
minus = (and) no less
-2 minus [副] 「より少なく；(全然)ない」
-3 Heliades [名] f. pl. 「ヘリアデス」(複数
主格) 341-2 dant の主語。*太陽神ヘリ
オス(ソル)の息子及び娘達で、パエトン
もその一人。ここではパエトンの異母姉
妹たちを指す。弟の死を嘆き悲しむ余り
ポプラ並木に変身し、その涙は琥珀の珠
になった。
-4 fletus<flectus [名] m. 「涕泣、嘆き」
(複数対格) 341-3 lacrimas と共に
341-2 dant の目的語。
-5 et [接] 「そして、また」
-6 inania<inanis [形] 「空の；～のない；
無益な」(中性複数対格) 341-1 munera
を修飾。
-7 morti<mors [名] f. 「死；屍」(単数与格)
341-1 munera を修飾。

341

- 1 munera<munus [名] n. 「仕事；贈り物」
(複数対格) 341-3 lacrimas と同格。
-2 dant<do [動] 「与える、為す；認める」
(直説法能相三人称複数現在)
-3 lacrimas<lacrima [名] f. 「涙」(複数
対格)
-4 et 340-5 参照。
-5 caesae<caedo [動] 「切り倒す；叩く；

殺す」完了分詞(女性複数主格)。340-3
Heliades に一致。叙述的用法。

- 6 pectora<pectus [名] n. 「胸；心」(複数
対格) 副詞的対格。*caesae pectora
palmis = (getting) <their> breasts
beaten (with) <their> palms : i. e.
beating their breasts with their
palms
-7 palmis<palma [名] f. 「掌；手」(複数
奪格) 341-5 caesae を修飾。

342

- 1 non [副] 「(全然)～ない」 342-2
auditurum を修飾。
-2 auditurum<audio [動] 「聞く；聞き入
れる」未来分詞(男性単数対格)。342-4
Phaethonta を修飾。
-3 miseram<miser [形] 「惨めな、憐れな」
(女性複数対格) 342-5 querellas を修
飾。
-4 Phaethonta<Phaethon [名] m. 「パエト
ン」(単数対格) 343-3 vocant の目的語。
-5 querellas<querella [名] f. 「悲しみ、
嘆き；苦情、非難」(複数対格) 342-2
auditurum の目的語。

**And no less offer Heliades weeps and tears, vain
tributes (to) <his> death, and beating <their> breasts (with) <their> palms
(they) call Phaethon <who is> not (going to) hear <their> miserable laments
night and day, and (they are) thrown (on) <his> sepulchre.
<The> moon, joining <her> horns, completed <the> orb four times;
(in) their custom they — as <their> practice (had) formed <a> custom —**

343

- 1 nocte<nox [名] f. 「夜；闇」(単数奪格)
343-2 die と共に 343-3 vocant を修飾。
*nocte dieque = night and day
- 2 dieque (= die + que) <dies [名] m. f.
「一日；期日；昼間、日光」(単数奪格)
- 3 vocant<voco [動] 「呼ぶ、呼び集める；
訴える」(直説法能相三人称複数現在)
343-4 adsternuntur と共に主述部。
340-3 Heliades を受ける。
- 4 adsternunturque (= adsternuntur +
que) <adsterno [動] 「撒き散らす」(直
説法所相三人称複数現在)
- 5 sepulcro<sepulcrum [名] n. 「墓」(単数
奪格) 343-4 adsternuntur を修飾。
*adsternuntur sepulcro = (they are)
thrown (on) <his> sepulchre : i. e.
throw themselves on his sepulchre

344

- 1 luna [名] f. 「月」(単数主格) 344-4
inplerat の主語。
- 2 quater [副] 「四回」 344-4 inplerat
を修飾。
- 3 iunctis<iungo [動] 「結合する；繋ぐ」
完了分詞(中性複数奪格)。344-5
cornibus と共に独立奪格構文を成す。
*iunctis cornibus = (with) <her>
horns joined : i. e. joining her
horns (満月になると、月の弦の両端が
繋がることを指す。)

- 4 inplerat (= inpleverat) <inpleo [動]
「満たす；満足させる；実行する」(直説法
能相三人称単数全分過去)
- 5 cornibus<cornu [名] n. 「角；突端」(複
数奪格)
- 6 orbem<orbis [名] m. 「円、輪；世界、
宇宙；国、地域」(単数対格) 344-4
inplerat の目的語。

345

- 1 illae<ille [代] 「あれ、それ；彼(彼
女)」(女性複数主格) 345-3 suo と共に
340-3 Heliades を指す。346-2
dederant の主語。
- 2 more<mos [名] m. 「仕方；習慣」(単数
奪格) 346-2 dederant を修飾。
- 3 suo<suus [代] 「彼(ら)の、彼女(ら)の、
それ(ら)の」(男性単数奪格) 345-2 more
を修飾。
- 4 nam [接] 「なぜなら；確かに；さて」
- 5 morem<mos 345-2 参照(単数対格)。
345-6 fecerat の目的語。
- 6 fecerat<facio [動] 「建設する；為す；
製造(製作)する」(直説法能相三人称単数
全分過去)
- 7 usus [名] m. 「使用；習慣；経験；有効
性」(単数主格) 345-6 fecerat の主語。

plangorem dederant: e quis Phaethusa, sororum
 maxima, cum vellet terra procumbere, questa est
 deriguise pedes; ad quam conata venire
 candida Lampetie subita radice retenta est;
 tertia, cum crinem manibus laniare pararet, 350
 avellit frondes; haec stipite crura teneri,

346

- 1 *plangorem* < *plangor* [名] m. 「殴打; 嘆き」(単数対格) 346-2 *dederant* の目的語。胸を打って嘆きを表す仕種を指す。
 **plangorem dederant* = (they were) doing breast-beating: i. e. they were beating their breasts
- 2 *dederant* < *do* [動] 「与える、為す; 認める」(直説法能相三人称複数全分過去)
- 3 *e* (= *ex*) [前] 「~(の中)から; ~に従って」 奪格支配(346-4 *quis*)。
- 4 *quis* (= *quibus*) < *qui* [関代] 女性複数奪格。先行詞は 345-1 *illae*。
- 5 *Phaethusa* [名] f. 「パエトウサ」(単数主格) 347-6・7 *questa est* の主語。
 *349-2・350-1 *Lampetie, tertia* と共にパエトンの姉妹。
- 6 *sorum* < *soror* [名] f. 「姉妹」(複数属格) 347-1 *maxima* を修飾。**sorum maxima* = <the> eldest (of) <the> sisters

347

- 1 *maxima* < *magnus* [形] 「大きい; 多い; 偉大な」 最上級(女性単数主格)。名詞的用法。346-5 *Phaethusa* と同格。
- 2 *cum* [接] 「~した時; ~なので」
- 3 *vellet* < *volo* [動] 「希望する、意図する」(続法三人称単数不完了過去) 不定法を伴う(347-5 *procumbere*)。主述部。346-5 *Phaethusa* を受ける。

- 4 *terra* < *terra* [名] f. 「大地、陸地」(単数奪格) 347-5 *procumbere* を修飾。
- 5 *procumbere* < *procumbo* [動] 「屈む; 傾く、倒れる」(不定法能相現在) 347-3 *vellet* の目的語。
- 6・7 *questa est* < *queror* [所動] 「嘆く; 不平を言う」(直説法三人称単数完了過去) 不定法句を伴う(348-1・2 *deriguise pedes*)。

348

- 1 *deriguise* < *derigesco* [動] 「硬直する、凝固する」(不定法能相完了) 348-2 *pedes* と共に不定法句を構成。347-6・7 *questa est* の目的語。
- 2 *pedes* < *pes* [名] m. 「足」(複数対格) 348-1 *deriguise* の意味上の主語。
 **deriguise pedes* = (for) <her> feet (to have) stiffened: i. e. to get her feet stiffened
- 3 *ad* [前] 「~(の方)へ; ~に対して(向かって)」 対格支配(348-4 *quam*)。348-6 *venire* を修飾。
- 4 *quam* < *qui* [関代] 女性単数対格。先行詞は 346-5 *Phaethusa*。
- 5 *conata* < *conor* [所動] 「試みる、努力する」完了分詞(女性単数主格)。349-2 *Lampetie* に一致。叙述的用法。不定法を伴う(348-6 *venire*)。
- 6 *venire* < *venio* [動] 「来る」(不定法能相現在) 348-5 *conata* の目的語。

(were) beating <their> breasts: among whom, Phaethusa <the> eldest
(of) <the> sisters, as (she) wished (to) bend (on) <the> earth, was grieved
(to) get <her> feet stiffened; trying (to) come to whom,
fair Lampetie was restrained (by) sudden roots:
<a> third, as (she) prepared (to) lacerate <her> hair (with) <her> hands,
plucked foliage; this <deploro> (to get) <her> legs taken (by) <a> stock,

349

- 1 candida<candidus [形]「白い、輝く、美しい(女性単数主格) 349-2 Lampetie を修飾。
- 2 Lampetie [名] f. 「ラムペティエ」(単数主格) 349-5・6 retenta est の主語。
- 3 subita<subitus [形]「突然の、予期しない」(女性単数奪格) 349-4 radice を修飾。
- 4 radice<radix [名] f.「根；基礎」(単数奪格) 349-5・6 retenta est を修飾。
- 5・6 retenta est<retineo [動]「引き止める；保持する」(直説法所相三人称単数完了過去)

350

- 1 tertia<tertius [形]「第三の」(女性単数主格) 名詞的用法。351-1 avellit の主語。
- 2 cum 347-2 参照。
- 3 crinem<crinis [名] m. 「毛、髪」(単数対格) 350-5 lanire の目的語。
- 4 manibus<manus [名] f. 「手；一団」(複数奪格) 350-5 lanire を修飾。
- 5 lanire<lanio [動]「引き裂く、掻きむしる」(不定法能相現在) 350-6 pararet の目的語。
- 6 pararet<paro [動]「準備する、手配する；意図する」(接続法能相三人称単数完了過去) 主述部。350-1 tertia を受ける。不定法を伴う(350-5 lanire)。

351

- 1 avellit<avello [動]「引き剥がす、引き抜く」(直説法能相三人称単数完了過去)
- 2 frondes<frons [名] f.「葉の繁った枝、群葉；葉冠」(複数対格) 351-1 avellit の目的語。
- 3 haec<hic [代]「これ、この人；次のこと」(女性単数主格) 349-2 Lampetie を指す。352-1 illa と呼応する。主語。
* 述部(dolet)の省略。
- 4 stipite<stipes [名] m. 「丸太、幹」(単数奪格) 351-6 teneri を修飾。
- 5 crura<crus [名] n. 「脚、脛」(複数対格) 351-6 teneri の意味上の主語。
- 6 teneri<teneo [動]「保持する；占める」(不定法所相現在) 351-5 crura と共に不定法句を構成。
* stipite crura teneri = (for) <her> legs (to be) taken (by) <a> trunk : i. e. to get her legs taken by a trunk

illa dolet fieri longos sua brachia ramos,
 dumque ea mirantur, conplectitur inguina cortex
 perque gradus uterum pectusque umerosque manusque
 ambit, et exstabant tantum ora vocantia matrem. 355
 quid faciat mater, nisi, quo trahat inpetus illam,
 huc eat atque illuc et, dum licet, oscula iungat?

352

- 1 illa<ille [代]「あれ、それ;彼(彼女)」
 (女性単数主格) 350-1 tertia を指す。
 352-2 dolet の主語。
- 2 dolet<doleo [動]「苦しむ;嘆く、悲し
 む」(直説法能相三人称単数現在) 不定法
 句を伴う(352-3・6 fieri brachia)。
 *以下、再び歴史的現在が多用される。
- 3 fieri<fio [動]「なる、できる;起る」
 (不定法現在) 352-6 brachia と共に不
 定法句を構成。
- 4 longos<longus [形]「長い;遠い」(男性
 複数対格) 352-7 ramos を修飾。
- 5 sua<suus [代]「彼(ら)の、彼女(ら)の、
 それ(ら)の」(中性複数対格) 252-6
 brachia を修飾。
- 6 brachia<bracchium [名] n.「前腕部;
 腕」(複数対格) 352-3 fieri の意味上
 の主語。
- 7 ramos<ramus [名] m.「枝」(複数対格)
 352-3 fieri の補語。

353

- 1 dumque(= dum + que) [接]「~する間に
 (間は)」
- 2 ea<is [代]「この人(これ)、彼(彼女)」
 (中性複数対格) 353-3 mirantur の目的
 語。
- 3 mirantur<miror [所動]「驚嘆する」(直
 説法三人称複数現在) 主述部。351-3/
 352-1 haec, illa を受ける。

- 4 conplectitur<conplector [所動]「摺
 む;囲む」(直説法三人称単数現在)
- 5 inguina<inguen [名] n.「鼠蹊部」(複数
 対格) 353-4 conplectitur の目的語。
- 6 cortex [名] m. f.「樹皮、外皮」(単数主
 格) 353-4 conplectitur の主語。

354

- 1 perque(= per + que) [前]「~を横切っ
 て;~を通して;~によって」対格支配
 (354-2 gradus)。355-1 ambit を修飾。
 *per gradus = by degrees; gradually
- 2 gradus<gradus [名] m.「歩み、足取り;
 段階、間隔」(複数対格)
- 3 uterum<uterus [名] m.「子宮;腹」(単
 数対格) 354-4・5・6 pectus, umeros,
 manus と共に 355-1 ambit の目的語。
- 4 pectusque(= pectus + que)<pectus
 [名] n.「胸;心」(単数対格)
- 5 umeros<umerus [名] m.「上腕部、肩」
 (複数対格)
- 6 manusque(= manus + que)<manus [名]
 f.「手;一団」(複数対格)

<and> that deploras (to get) her arms (to) become long branches,
and while (they) marvel at these, bark compasses <their> groins
and by degrees <their> bellies and breasts and shoulders and hands
 (does it) encircle, and <their> mouths alone projected calling <their> mother.
 What (could she) do except, wherever <her> impulse drives her,
 (she) goes hither and thither and, while permitted, exchanges kisses?

355

- 1 ambit<ambio [動]「周回する；囲む」
 (直説法能相三人称単数現在) 主述部。
 353-6 cortex を受ける。
 - 2 et [接]「そして、また」
 - 3 exstabant<exsto [動]「突き出る；聳え
 立つ；見える」(直説法能相三人称複数不
 完了過去)
 - 4 tantum [副]「それ程；ただ～だけ」
 355-5 ora を修飾。
 - 5 ora<os [名] n.「口；顔」(複数対格)
 355-3 exstabant の主語。
 - 6 vocantia<voco [動]「呼ぶ、呼び集め
 る；訴える」現在分詞(中性複数対格)。
 355-5 ora を修飾。
 - 7 matrem<mater [名] f.「母」(単数対格)
 355-6 vocantia の目的語。*333-2
 Clymene を指す。
- 356
- 1 quid<quis [疑代]「誰(何)」(中性単数
 対格) 356-2 faciat の目的語。
 - 2 faciat<facio [動]「建設する；為す；
 製造(製作)する」(接続法能相三人称単数
 現在)
 - 3 mater 355-7 参照(単数主格)。356-2
 faciat の主語。
 - 4 nisi [接]「もし～でなければ；～以外」
 - 5 quo [関副]「～する所へ、～まで」
 - 6 trahat<traho [動]「引っ張る；導く；惹
 きつける」(接続法能相三人称単数現在)

- 7 inpetus [名] m.「攻撃；衝動、推進力」
 (単数主格) 356-6 trahat の主語。
- 8 illam<ille 352-1 参照(女性単数対
 格) 356-3 mater を指す。356-6 trahat
 の目的語。

357

- 1 huc [副]「ここへ；ここまで」 357-4
 illuc と共に 357-2 eat を修飾。*huc
 atque illuc = hither and thither
- 2 eat<eo [動]「行く、進む」(接続法三人
 称単数現在) 357-9 iungat と共に主述
 部。356-3 mater を受ける。
- 3 atque [接]「そして、また」
- 4 illuc [副]「あそこへ；そこまで」
- 5 et 355-2 参照。
- 6 dum 353-1 参照。
- 7 licet [動]「合法である、許される」(直
 説法能相三人称単数現在) 非人称構文。
- 8 oscula<osculum [名] n.「可愛い口；接
 吻」(複数対格) 357-9 iungat の目的語。
 *oscula iungat = (she) joins
 <their> mouths : i.e. she exchanges
 kisses
- 9 iungat<iungo [動]「結合する；繋ぐ」
 (接続法能相三人称単数現在)

non satis est: truncis avellere corpora temptat
 et teneros manibus ramos abrumpit, at inde
 sanguineae manant tamquam de vulnere guttae. 360
 “parce, precor, mater,” quaecumque est saucia, clamat,
 “parce, precor: nostrum laceratur in arbore corpus
 iamque vale” —cortex in verba novissima venit.

358

- 1 non [副] 「(全然)～ない」 358-3 est を修飾。
- 2 satis [形] 「十分な、満足な」(無変化) 358-3 est の補語。
- 3 est<sum [動] 「～である; 存在する」(直説法三人称単数現在) 非人称的構文。
- 4 truncis<truncus [名] m. 「茎、幹」(複数奪格) 358-5 avellere を修飾。
- 5 avellere<avello [動] 「引き剥がす、引き抜く」(不定法能相現在) 358-7 temptat の目的語。
- 6 corpora<corpus [名] n. 「体; 肉; 屍」(複数対格) 358-5 avellere の目的語。
- 7 temptat<tempto [動] 「試す; 試みる」(直説法能相三人称単数現在) 359-5 abrumpit と共に主述部。356-3 mater を受ける。不定法を伴う(358-5 avellere)。

359

- 1 et [接] 「そして、また」
- 2 teneros<tener [形] 「柔かい; 若い」(男性複数対格) 359-4 ramos を修飾。
- 3 manibus<manus [名] f. 「手; 一団」(複数奪格) 359-5 abrumpit を修飾。
- 4 ramos<ramus [名] m. 「枝」(複数対格) 359-5 abrumpit の目的語。
- 5 abrumpit<abrumpe [動] 「引き裂く、引きちぎる」(直説法能相三人称単数現在)
- 6 at [接] 「しかし、しかし一方」

- 7 inde [副] 「そこから; それから; その後」 360-3・4・5 tamquam de vulnere と共に 360-2 manant を修飾。*inde manant tamquam de vulnere = trickle thence just as from <a> wound

360

- 1 sanguineae<sanguineus [形] 「血の、血まみれの」(女性複数主格) 360-6 guttae を修飾。
- 2 manant<mano [動] 「流れる、滴る」(直説法能相三人称複数現在)
- 3 tamquam [副] 「(丁度)～のように」
- 4 de [前] 「～から; ～中に; ～故に」奪格支配(360-5 vulnere)。
- 5 vulnere<vulnus [名] n. 「傷; 打撃; 損害、災難」(単数奪格)
- 6 guttae<gutta [名] f. 「滴」(複数主格) 360-2 manant の主語。

(It) is not sufficient: (she) attempts (to) pluck <their> bodies (from) <the> trunks and (with) <her> hands tears tender branches, but thence bloody drops trickle just as from <a> wound.

"Abstain, (I) pray, mother," whoever is injured clamours,

"Abstain, (I) pray: my body (is) lacerated in <the> tree and now farewell" — <the> bark covers over <her> last words.

361

- 1 parce<parco [動]「節約する；控える、抑制する」(命令法能相二人称単数現在)
- 2 precor [所動]「請う、懇願する」(直説法能相一人称単数現在) 主述部。
- 3 mater<mater [名] f.「母」(単数呼格)
- 4 quaecumque<quicumque [関代]「～する人(物)は誰(何)でも、～する全ての」(女 est, clamat の主語。*quaecumque est saicoa clamat = whoever is injured clamours
- 5 est [動]「～である；存在する」(直説法三人称単数現在)
- 6 saucia<saucius [形]「傷ついた；衰弱した」(女性単数主格) 361-4 quaequmque に一致。
- 7 clamat<clamo [動]「呼ぶ、叫ぶ；呼びかける」(直説法能相三人称単数現在)

362

- 1 parce 361-1 参照。
- 2 precor 361-2 参照。
- 3 nostrum<noster [代]「我々の」(中性単数主格) 362-7 corpus を修飾。*meum (= my) の代用。
- 4 laceratur<lacero [動]「引き裂く；破壊する」(直説法所相三人称単数現在)
- 5 in [前]「～で(に)、～の中(上)で」奪格支配(362-6 arbore)。362-4 laceratur を修飾。
- 6 arbore<arbor [名] f.「木」(単数奪格)

-7 corpus 358-6 参照(単数主格)。362-4 laceratur の主語。

363

- 1 iamque (= iam + que) [副]「今；直前に；すぐ；既に」
- 2 vale<valeo [動]「強い；効力を持つ；成功する」(命令法能相二人称単数現在)
- 3 cortex [名] m. f.「樹皮、外皮」(単数主格) 363-7 venit の主語。
- 4 in [前]「～(の中)へ、～に対して」対格支配(363-5 verba)。363-7 venit を修飾。*in verba novissima venit = comes into <her> newest words: i. e. covers over her last words
- 5 verba<verbum [名] n.「言葉」(複数対格)
- 6 novissima<novus [形]「新しい、新鮮な、若い」最上級(中性複数対格)。363-5 verba を修飾。
- 7 venit<venio [動]「来る」(直説法能相三人称単数現在)